

Voir légende (et explications) pages 7 sq
Pour les "modèles" de conjugaison et leur référence = p. 6

Verbes פ"י (y compris פ"י quiescent). Répertoire détaillé.

3.210.R1+

* Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir page 6 sq) ↘			Pa'al base 1 en "O" ¹				Pa'al base 1 en "A" ¹		Type פ"י quiescent ["O-A"] יכל	autres formes du Pa'al ²	autres binyanim ³ attestés dans la Bible	Traduction approximative
			voyelles "a-O"		voyelles "è-O"		voyelles "è-A"					
			+ hataf	+ shewa [⤴]	+ hataf	+ shewa [⤴]	+ hataf	+ shewa [⤴]				
			יֵעֶבֶד	יֵחַמֵּל	יֵאָרֵב	יֵהַרֵף	יֵחַזֵּק	variante יֵאָמֵן				
1	אָבֵד		⁴						יֵאָבֵד 3/0/40/3	32/18 ⁴ /14/0/3	3 ₄₁ / 5 ₂₆	périr
2	אָבֵה	*[+ה"ה]							יֵאָבֵה* 0/0/11/0	*42/0/1/0/0		consentir
3	אָבֵךְ				[ø] ⁵						7 ₁ וַיִּתְאַבְּכוּ Is 9 ₁₇ †	tourbillonner ?
4	אָבֵל						תֵּאָכֵל 0/0/4/0			9/5/0/0/0	7 ₁₉ / 5 ₂	être en deuil
5	אָבֵס				[ø] ⁵					0/0/0/2/0		engraisser
6	אָבֵק				[ø] ⁵						2 ₂	[poussière]
7	אָבֵר				[ø] ⁶						5 ₁ וַיִּבְרֹךְ־נֶץ Jb 39 ₂₆ †	[aile]
9	אָנֵר				תֵּאָנֵר ₁					1/0/1/0/0		récolter
10	אָדֵב						[ø]				5 ₁ וַיִּלְאֲדִיב ? ⁷ †	dépérir ?
11	אָדֵם							[ø] ⁸		1/0/0/0/0	4 ₇ 7 ₁ / 5 ₁	être rouge
12	אָדֵר			[ø] ⁹							2 ₂ / 5 ₁	[splendeur]

¹ **Base 1** = voyelles de l'infinitif construit, de l'impératif, de l'inaccompli et de l'inacc. converti. Si plusieurs formes sont attestées, la forme-type indiquée dans la case est l'inacc. 3° p. masc. sing. [si elle n'est pas attestée sous cette forme dans la Bible, elle est mise entre crochets]. Elle est suivie de 4 chiffres indiquant le nombre d'occurrences de chacune des formes de la base 1, dans l'ordre indiqué ci-dessus ; un tiret au lieu d'un chiffre indique que la forme est déjà comptée dans une autre colonne (en effet, אָרַב et אָכַל ont l'infinitif construit et l'impératif identiques).

² **Autres formes du pa'al** = les 5 chiffres indiquent le nombre respectif d'occurrences de chacune de ces formes : accompli, accompli converti, participe, participe passif et infinitif absolu.

³ **Autres binyanim** = les grands chiffres correspondent aux binyanim habituels : 2 = nif'al ; 3, 4 et 7 = binyanim kevédim (pi'él, pu'al et hitpa'él) ; 5 et 6 = binyanim gorenim (hif'il et hof'al) ; et le petit chiffre en indice indique le nombre d'occurrences pour chaque binyan. Les binyanim "rares" sont notés en toutes lettres : variantes du pi'él = polél (8 verbes ע"י ou ע"י), ou po'él (7 verbes ע"ע ou palél (רען †) ou pe'alal (חמר †) ; variantes du pu'al = polal (4 verbes ע"י ou ע"י), ou po'al (הלל et עלל †), ou pu'al (אמל †) ; variantes du hitpa'él = hitpolél (13 verbes ע"י ou ע"י), ou hitpalpél (חיל † et ערר †), ou hishtafél (חיה †) ; variante du hif'il = tif'il (רגל †).

⁴ Infinitif construit type אָבֵר en De 7₂₀, 28₂₀, Jos 23₁₃, Pr 11₁₀ ; 18 accomplis convertis dont Jr 6₂₁ avec le qere וַיִּבְרֹךְ au lieu du ketiv וַיִּבְרֹךְ.

⁵ Le pa'al, inusité dans la Bible, suit le modèle אָרַב, avec un hataf.

⁶ Le pa'al, inusité dans la Bible, suit le modèle אָרַב, avec un hataf, comme le confirme la seule occurrence du hif'il en וַיִּבְרֹךְ en Jb 39₂₆.

⁷ Hapax (en 1 Sa 2₃₃) d'une racine (inconnue par ailleurs) à une forme d'infinitif hif'il avec le préfixe Hé irrégulièrement assimilé (cf. GKC § 53q) ; mais on pourrait aussi bien lire וַיִּלְאֲדִיב = infinitif construit hif'il du verbe לָדַב, même sens, dont on trouve un participe hif'il en Le 26₁₆ ; le verbe אָדֵב serait du type אָמֵן (?).

⁸ En La 4₇, la seule occurrence du pa'al, l'accompli 3° p. plur. אָדֵמוּ, est du type qualificatif comme קָטַן ; mais la base 1 (inusitée en Hébreu biblique) est du type avec shewa (modèle אָכַל), ce que confirme le seul cas de hif'il (וַיִּלְאֲדִיב en Is 1₁₈) ; pourtant, en Hébreu post-biblique, ce verbe est conjugué (aux nif'al, hif'il et hof'al) avec un hataf (donc sur le modèle אָמֵן). Noter la voyelle "o" (au lieu de "u") au participe pu'al (מְאָדֵם en Na 2₄, et 6 fois מְאָדֵם), mais seulement en Hébreu biblique.

⁹ Le pa'al, inusité même en Hébreu post-biblique, serait du type אָמֵל (avec shewa), cf. les formes bibliques au nif'al (וַיִּבְרֹךְ et וַיִּבְרֹךְ en Ex 15_{6,11}) et hif'il (וַיִּבְרֹךְ en Is 42₂₁).

* Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir page 6 sq) ⚡			Paʿal base 1 en "O" ¹				Paʿal base 1 en "A" ¹		Type שׁוֹמֵר quiescent ["O-A"] יִאֲכַל	autres formes du Paʿal ²	autres binyanim ³ attestés dans la Bible	Traduction approximative		
			voyelles "a-O"		voyelles "è-O"		voyelles "è-A"							
			+ hataf יֵעֲבֹד	+ shewa יִחְמֹל	+ ḥataf יֵאָרֵב	+ shewa יִהְרֹף	+ ḥataf יִחְזֹק variante יִאֲמֹץ	+ shewa יִחַסֵּר						
14	¹⁰ אָהֵב	[+ "ע"נ"]*						*יֵאָהֵב 21/5/12/14		*אָהֵב -/1/3	*65/6/65/5/0	*2 ₁ / 3 ₁₆ / (3 ₁ ?)	ê. amoureux (de)	
15	אָהֵל	[+ "ע"נ"]*						*יֵאָהֵל 0/0/0/2				*3 ₁ ¹¹ / 5 ₁	[tente] / 5.luire	
16	אוֹה	[+ "ל"ה"]*										*(2 ₃ ?) ¹² / 3 ₁₁ 7 ₁₆	convoiter ¹³	
17	אִיץ	→ "ע"י									Paʿal = 8	5 ₂	presser, urger	
18	אוֹר	→ "ע"י									Paʿal = 7	2 ₃ ¹⁴ / 5 ₃₄	être lumineux	
19	אוֹת ?	→ "ע"י									Paʿal = ?	2 ₄ ? ¹⁵	être d'accord	
20	אָזַל											3/0/1/0/0		s'en aller
21	אָזַן												3 ₁ / 5 ₄₁	5.[oreille] 3.peser
22	אָזַר											1/0/0/1/0	2 ₁ / 3 ₆ 7 ₃	ceindre
23	אָחַד	[+ "ע"נ"]*									[ø] ¹⁹		*7 ₁ הִתְאַחַדְתִּי Ez 21 ₂₁ †	[un]
25	אָחַז	[+ "ע"נ"]*									*יֵאָחַז -/11/8	*14/1/2/10/0	*2 ₇ / 3 ₁ / 6 ₁	saisir
26	אָחַר	[+ "ע"נ"]*											*3 ₁₅ / 5 ₁	[à l'arrière]
28	אָטַם											0/0/3/4/0	5 ₁ אָטַם	boucher

¹⁰ Ce verbe qualificatif suit en général le modèle de אָמַץ, avec la complication d'une seconde gutturale en 2^{ème} position. Quelques particularités : 1)- à l'inaccompli 1^o p. sg. on trouve une fois la forme אָהֵב (en Pr 8₁₇ †) comme si c'était le verbe יָהֵב ; 2)- l'inaccompli est généralement conjugué comme אָמַץ, mais aussi 4 fois (toutes à la 1^{ère} p. sg.) comme אָכַל ; 3)- l'inf. constr. (identique pour אָכַל et pour אָמַץ) est recensé dans la colonne אָמַץ : outre לֵאחֵב (Qo 3₈ †) et בְּאֵהֵב (Os 9₁₀ †), on trouve 13 à 19 fois le type אָהֵב(?) caractéristique des verbes qualificatifs ; 4)- enfin le curieux אָהֵב הָבִי (en Os 4₁₈) serait à lire אָהֵב הָבִי (forme de type pe^{al}al proche du pi^{él} ; cf. GKC § 55e) ?

¹¹ Pi^{él} : יָהֵל au lieu de יֵאָהֵל en Is 13₂₀ ; hif'il (sens = "luire") יֵאָהֵל en Jb 25₅ ; inaccompli pa^{al} יֵאָהֵל en Ge 13₁₂ et 13₁₈.

¹² DHAB compte (avec GKC § 75 x) נִאָהֵד (Ps 93₅) et נִאָהֵד (Is 52₇, Ct 1₁₀) comme des acc. nif^{al} de אוֹה ; on peut y voir des acc. de נִאָה (= joli) au pi^{él} (BDB 610 a), voire pa^{al} (Bibleworks) ?

¹³ En Nb 34₁₀, הִתְאַחַדְתִּים semble signifier "faire une marque" ; faut-il rattacher cette forme à une racine תִּאָה ??? ; cf. aussi le substantif אוֹת (= "signe, marque"), différent du verbe אוֹת ("agréer").

¹⁴ Au nif^{al}, outre le participe נִאָהֵד (Ps 76₅), on trouve l'infinitif לֵאחֵד (Jb 33₃₀) et l'inacc. נִאָהֵד (2 Sa 2₃₂) au lieu des théoriques הִקֹּם et נִיקֹּם, du fait que c'est un verbe פ"ג.

¹⁵ Les 4 inaccomplis de type יֵאָחַז peuvent aussi bien être le nif^{al} d'un verbe פ"ג que la pa^{al} d'un verbe qualificatif de type בּוֹשׁ (cf. אוֹר avec la note 14 et Mayer Lambert § 1035).

¹⁶ Avec \aleph élidé, pour תִּאָזַלִי (cf. GKC § 68 h, BDB 23b, etc.) ; on voit mal comment des traducteurs réussissent à rattacher cette forme au verbe זָלַל.

¹⁷ Le pa^{al}, inusité dans la Bible, suit le modèle אָרַב, avec un hataf, comme le confirme les occurrences du hif'il (de type יִאֲרֹץ).

¹⁸ En Jb 30₁₈, la forme יֵאָחֲרִי suit exceptionnellement le modèle עֲבַד ; mais le verbe se conjugue normalement sur le modèle אָרַב, au moins en Hébreu post-biblique, car dans la Bible beaucoup de manuscrits ont l'inaccompli pa^{al} (תִּאָחַר en Jr 1₁₇) et le participe nif^{al} (נִאָחַר en Ps 65₇) avec shewa, selon le modèle הִדָּף (contrairement aux indications du B.D.B. p. 25a).

¹⁹ En Hébreu post-biblique ce verbe semble suivre le modèle אָכַל (?) ; l'hapax biblique הִתְאַחַדְתִּי (Ez 21₂₁) est peut-être à corriger en hitpa^{él} de חָדַד, voire de יָחַד (?).

²⁰ Hors l'inf. constr. type עֲבַד en 1 R 6₆ (אָחַז), le verbe suit moins אָרַב que אָכַל, mais avec voyelles "o-é" (inf. cstr. et imp^{if} sont communs aux 2) ; curieux nif^{al} נִאָחֲזִי en Jos 22₉ et Nb 32₃₀.

²¹ Forme anormale (au lieu de נִאָחֲחַר) en Ge 32₅, ainsi qu'au pi^{él} אָחַחְרִי (au lieu de אָחַחְרִי) en Jg 5₂₈, cf. GKC § 64 h ; au hif'il, en 2 Sa 20₅, נִיחַחְרִי qere (au lieu du ketiv pi^{él} נִיחַחְרִי).

²² Le pa^{al}, inusité dans la Bible, suit le modèle אָרַב en Hébreu post-biblique ; mais au hif'il on a יֵאָטַם en Ps 58₅ (avec shewa comme dans le modèle הִדָּף).

* Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir page 6 sq) ֿ			Pa'al base 1 en "O" ¹				Pa'al base 1 en "A" ¹		Type פ"ק quiescent ["O-A"] יִאכֵל	autres formes du Pa'al ²	autres binyanim ³ attestés dans la Bible	Traduction approximative
			voyelles "a-O"		voyelles "è-O"		voyelles "è-A"					
			+ hataf יְעַבֵּד	+ shewaֿ יְחַמֵּל	+ ḥataf יְאַרְבֵּ	+ shewaֿ יְהַרְרֵ	+ ḥataf יְחַזֵּק variante יְאָמֵץ	+ shewaֿ יְחַסֵּר				
29	אָטַר							[ø] ²³	תָּאַטַר Ps 69 ₁₆ †			se fermer ?
30	אִיב				[ø]?			[ø]?		0/1/1ou282 ²⁴ /0/0		être hostile
31	אָכַל		25 (7)						יִאכֵל 77/30/298/83	82/91/64/0/17	2 ₄₅ / (4 ₅ [#]) / 5 ₂₁	manger
32	אָכַף				[ø]?				[ø]?	אָכַף Pr 16 ₂₆ †		serrer de près
33	אָלָה	*[+ "ה"]			*אָלָי 0/1/0/0					*3/0/0/0/2 ²⁶	*5 ₄	maudire
34	אָלָה	*[+ "ג"]						*[ø] ²⁷			*2 ₃	être corrompu
35	אָלָם							[ø]?			2 ₈ / 3 ₁	nouer, être muet
36	אָלַף							תָּאַלַף 0/0/1/0			3 ₃	apprendre
	[et אָלַף]										5 ₁	multiplier par 1000
37	אָלַץ				[ø]?						3 ₁ וְתִאָלַצְהוּ Jg16 ₁₆ †	harceler
38	אָמַל							[ø]?		0/0/0/1? ²⁸ /0	Pu'al ₁₅	(se) faner
39	אָמַן				[ø]?					0/0/7/1/0	2 ₄₆ / 5 ₅₂	ferme, fiable
40	אָמַץ							יְאָמֵץ 0/11/1/1		3/0/0/0/0	3 ₁₉ 7 ₄ / 5 ₂	être vigoureux
41	אָמַר		29 (5)						יִאמֵר 954/88/250/2715	894/269/98/1/7	2 ₂₁ / 7 ₂ / 5 ₂	dire
42	אָנָה	*[+ "ה"]						*[ø]?		*0/2/0/0/0		être en deuil (créer) occasion ³⁰

²³ En Hébreu post-biblique, ce verbe suit le modèle אָמַץ (avec hataf) ; mais l'hapax biblique (en Ps 59₁₆) est תָּאַטַר (avec shewa, comme dans le modèle חָסַר).

²⁴ En 1 Sa 18₂₉, אָיִב (אֶת־דָּוִד) est évidemment un participe ; partout ailleurs ce pourrait être un substantif ; en Hébreu post-biblique, est-il conjugué sur le modèle אָרַב ? ou אָמַץ ? ou pas du tout ?

²⁵ Outre 59 formes type אָכַל (לְ), 1 forme paragogique אָכְלָה (1 Sa 1₉) et 12 formes avec suffixe personnel vocalisées "o" (אָכַלְתִּי), il y a 7 cas d'inf. constr. de type אָכַל (donc sur le modèle עָבַד) : Ge 3₁₁, Nb 26₁₀, De 12₂₃, Ps 102₅ ; et (avec suffixe personnel et voyelle "a") Ge 2₁₇, 3₅ et Nb 15₁₉. A l'impérif on trouve 1 fois la forme pausale וְאָכְלוּ (Is 55₁). Parmi les 381 formes d'inaccompli (converties ou non, pausales ou non, avec ou sans suffixe) qui suivent toutes le modèle Pé"alef quiescent ; noter en Jb 20₂₆ le curieux תָּאַכְלֶהוּ au lieu de תִּאָכְלֶהוּ (cf. GKC § 68 f) ; les 5 formes pu'al sont sans doute des survivances du passif du qal (→ notées #) ; au hif'il, en Ez 21₃₃, לְהַכִּיל est sans doute l'infinitif construit de כוּל plutôt qu'une anormale forme contractée de לְהַכִּיל ; noter aussi la forme bizarre אוֹכִיל au lieu de אֹכִיל en Os 11₄ (cf. GKC § 68 i).

²⁶ L'inf. abs. אָלוּת (Os 10₄) et l'acc. 3° m. sg. אָלָה (1 R 8₃₁, 2 Ch 6₂₂) pourraient être des substantifs ; le hif'il נִיָּאֵל (1 Sa 14₂₄, 17₃₉) vient peut-être du verbe יָאֵל ? (cf. BDB p. 384a, GKC § 76 d).

²⁷ En réalité, le pa'al, inusité dans la Bible, suit, en Hébreu post-biblique, le modèle אָרַב avec hataf, mais avec les voyelles "é-a" à l'inaccompli du fait de la 3° radicale gutturale !

²⁸ En Ez 16₃₀, אָמְלָה (sans daguêsh dans le ל !) peut aussi bien être considéré comme un adjectif que comme un participe passif.

²⁹ A l'infinitif construit, 5 fois voyelle "a" de type עָבַד (Jr 23₃₈, Ez 25₈, 35₁₀, Pr 25₇ et Jb 34₁₈), mais partout ailleurs c'est le type אָמַר (et, avec la préposition לְ, la forme est contractée : לִאמֹר 936 fois dont 3 fois לִאמֹר ; à l'inaccompli converti, hors pause, on a וְתִאָמַר , וְיִאָמַר , וְנִאָמַר au lieu de וְתִאָמַר , וְיִאָמַר , וְנִאָמַר ; en Mi 2₇, le participe passif הִאָמַר est peut-être à corriger en infinitif absolu ? Au hitpa'el, הִתְיַמַּר (en Is 61₆) est peut-être à rattacher au verbe יָמַר , voire au verbe מוֹר ?

³⁰ Le sens "créer une occasion" est celui des binyanim kevédim ; mais le pa'al (en Is 32₆, 19₈ †) signifie "se lamenter, être en deuil" (à peu près comme אָנָה, אָנָן et אָנָק).

* Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir page 6 sq) ↘			Paʿal base 1 en "O" ¹				Paʿal base 1 en "A" ¹		Type פ"ם quiescent ["O-A"] יִאֵל	autres formes du Paʿal ²	autres binyanim ³ attestés dans la Bible	Traduction approximative
			voyelles "a-O"		voyelles "è-O"		voyelles "è-A"					
			+ hataf יְעבֹד	+ shewa [⋙] יְחַמֵּל	+ hataf יְאָרֵב	+ shewa [⋙] יְהִדֵּף	+ hataf יְחַזֵּק variante יְאֻמֵּץ	+ shewa [⋙] יְחַסֵּר				
43	אָנַח	*[+ "ג'"]						*[ø]?			*2 ₁₃ ³¹	gémir
44	אָנָּן	→ ע"ע									hitpolél ₂	se plaindre
45	אָנַס									אָנַס Est 1 ₈ †		contraindre
46	אָנָּף							אָנָּף 0/0/4/0		2/2/0/0	7 ₆	être en colère
47	אָנַק					אָנַק 1/0/1/0					2 ₂	gémir
48	אָנַשׁ							[ø]?		0/0/0/8/0	2 ₁ וַיֵּאֲנֶשׁ	être faible
49	אָסַף					אָסַף 8/13/14/34 ³²			אָסַף 0/0/3/1	11/17/4/1/3	2 ₈₁ / 3 ₈ 4 ₅ 7 ₁	rassembler
50	אָסַר					אָסַר 3/4/3/13 ³³	אָסַר 3/0/1/5			10/4/1/16/2	2 ₅ / 4 ₂	lier, emprisonner
51	אָפַד						וַיֵּאֲפֹד 0/0/0/1			0/1/0/0/0		mettre un éphod
52	אָפַח ³⁴	*[+ "ה'"]							אָפַח 0/1/2/2	*2/3/12/0/0	*2 ₃	cuire (au four)
53	אָפַס							[ø]?		5/0/0/0/0		être au bout (cesser)
54	אָפַף	→ ע"ע								Paʿal = 5		enserrer (sujet = eau)
55	אָפַק										7 ₇ ³⁵	se contenir
56	אָפַל							[ø]?		3/0/0/0/0	2 ₁ / 5 ₁ ³⁶	[proximité]
57	אָפַר							[ø]?		2/0/1/0/0	2 ₁ / 5 ₁ ³⁷	engranger
58	אָרַב					אָרַב 1/1/8/3				3/2/20/0/0	3 ₂ / 5 ₁ ? ³⁸	tendre embuscade
59	אָרַנָּה					אָרַנָּה 0/0/2/0 ³⁹				0/0/11/0/0		tisser
60	אָרַה	*[+ "ה'"]				[ø]?				*1/1/0/0/0		grapiller ?
61	אָרַז	*[+ "ג'"]				[ø]?				0/0/0/1/0		cablé (Ez 27 ₂₄ †)

³¹ En Jr 22₂₃, נִחַנְתָּ est sans doute à corriger en נִאֲנַחְתָּ (cf. GKC § 23 f note 1).

³² A l'inaccompli pa'al (converti ou non), 17 des 18 formes qui ont un shewa³ sous la 2° radicale ont les voyelles de עבֹד [-אַכְפֿ(ֶּ)ֿ] au lieu de -אַכְפֿ(ֶּ)ֿ ; 4 formes ont les voyelles de אָפַח mais avec élision du \aleph : אָפַח (1 Sa 15₆), אָפַח (Mi 4₆), אָפַח (Ps 104₂₉) et אָפַח (2 Sa 6₁) ; au participe, curieuse vocalisation אָפַח en 2 R 22₂₀ et 2 Ch 34₂ ; sur les 3 infinitifs absolus (אַכְפֿ), deux (Jr 8₁₃ et So 1₂) semblent bien avoir le sens de סָף ("terminer") et non de אָסַף ("rassembler") ; sur tout cela, voir GKC § 68 h et Joüon § 73 f.

³³ A l'inaccompli pa'al (converti ou non), les 14 formes qui ont un shewa³ sous la 2° radicale ont les voyelles de עבֹד [-אַכְפֿ(ֶּ)ֿ] au lieu de -אַכְפֿ(ֶּ)ֿ ; c'est comme pour אָסַף (ci-dessus, note 32).

³⁴ \aleph quiescent, mais aussi ל"ה ; d'où l'impératif אָפַח (en Ex 16₂₃) ; 1 cas d'élision du \aleph en אָפַח (en 1 Sa 28₂₄) ; les 12 participes pourraient aussi bien être considérés comme des substantifs.

³⁵ Pa'al et nif'al inexistantes ; le hif'il (uniquement en Hébreu post-biblique) suit le modèle de עבֹד.

³⁶ Au hif'il, forme avec \aleph quiescent : נִאֲפַח (pour נִאֲפַח en Nb 11₂₅).

³⁷ נִאֲפַח (Ne 13₁₃) est un des rares cas d'inaccompli hif'il avec élision inexplicable du Yod (cf. GKC § 53 n) ; la 1° radicale \aleph s'y contracte avec le pronom sujet 1° pers. sing. (cf. GKC § 68 i).

³⁸ Si אָרַב (en 1 Sa 15₅) est bien un hif'il, ce serait pour אָרַב, mais avec élision du \aleph ; cf. GKC § 68 i.

³⁹ A l'inaccompli pa'al, à coté de אָרַנָּה (Is 59₅), on trouve אָרַנָּה (Jg 16₁₃) avec les voyelles "a" habituelles (même selon le modèle אָרַב) pour les formes ayant un shewa³ sous la 2^{ème} radicale.

* Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir page 6 sq) 𐤀			Paʿal base 1 en "O" ¹				Paʿal base 1 en "A" ¹				Type 𐤏𐤕 quiescent ["O-A"] 𐤏𐤕𐤁𐤏	autres formes du Paʿal ²	autres binyanim ³ attestés dans la Bible	Traduction approximative
			voyelles "a-O"		voyelles "è-O"		voyelles "è-A"							
			+ ḥataf 𐤏𐤅𐤁𐤓	+ shewa ^𐤅 𐤏𐤕𐤁𐤏	+ ḥataf 𐤏𐤅𐤁𐤓	+ shewa ^𐤅 𐤏𐤕𐤁𐤏	+ ḥataf 𐤏𐤕𐤁𐤏	variante 𐤏𐤕𐤁𐤏	+ shewa ^𐤅 𐤏𐤕𐤁𐤏					
62	𐤏𐤕𐤁𐤏	*[+ "ג' +"]			𐤏𐤕𐤁𐤏𐤕𐤏 1/0/0/0 ⁴⁰					[ø]?		*0/1/4/0/0		chemin (caravane)
63	𐤏𐤕𐤁𐤓									[𐤏𐤕𐤁𐤓] 0/0/1/1 ⁴¹		1/0/0/0/0	5 ₃₁	être long
64	𐤏𐤕𐤁𐤓	→ "ע" →										Paʿal = 54	2 ₁ / 3 ₇ / (6 ₁ [#])	maudire
65	𐤏𐤕𐤁𐤓					[ø]?							3 ₆ 4 ₅	se fiancer (sujet ♂)
66	𐤏𐤕𐤁𐤓											4/10/0/0/2	2 ₁ / 5 ₁ ⁴²	être coupable
67	𐤏𐤕𐤁𐤓									𐤏𐤕𐤁𐤓 0/1/0/0			3 ₅ / 4 ₁	marcher (droit)
	[et 𐤏𐤕𐤁𐤓]												3 ₇ / 4 ₂	[bonheur]
68	𐤏𐤕𐤁𐤓	→ "ע" →											hitpolél ₁	se montrer ferme ?
69	𐤏𐤕𐤁𐤓	*[+ "ה" +]			𐤏𐤕𐤁𐤓 0/3/6/4 ⁴³							*3/0/3	*5 ₂	venir

Légende et explications sur le tableau → pages 7 et suivantes.
Pour les "modèles" de conjugaison des verbes et leur référence → page 6.
Explications sur les verbes **א**^פ → pages 8 à 14

⁴⁰ En Ps 139₃, **אָרַחִי** peut autant être un substantif que l'infinitif construit d'un verbe qui, en Hébreu post-biblique, suit le modèle **אָרַב**, mais avec 2° voyelle "a" du fait de la 3° radicale gutturale.

⁴¹ A l'inaccompli pa'al, à coté de **וְהִאֲרַכְנָה** (Ez 31₅), on trouve **יָאֲרַכְוּ** (Ez 12₂₂) avec les voyelles "a" habituelles (même dans le modèle **אָמַן**) pour les formes ayant un shewa[⤴] sous la 2^{ème} radicale ; au hif'il, l'accompli converti est vocalisé "a" au lieu de "è" en De 5₃₃, 22₇, 1 R 3₁₄ (sans doute à cause de la 2° radicale résh) ; en Ez 12₂₂, inaccompli en **יָאֲרַכְוּ** au lieu de **יָאֲרִיכּוּ** (cf. note 34).

⁴² Au pa'al et au nif'al, ce verbe est du type **חָסַר** (avec shewa[⤴]), mais au hif'il, le seul cas est du type **אָמַן** (avec hataf) = l'impératif **הִאֲשִׁימָם** en Ps 5₁₁ †. On pourrai ajouter une occurrence au pa'al : **לְאֲשָׁמָה** en Lv 5₂₆, si on y voit un infinitif absolu (de type qualificatif nominal) plutôt qu'un substantif.

⁴³ Noter, en poésie, des formes **ל"ה** « à l'ancienne » : au pa'al, le participe fém. pl. **אֲתִירַת** (Is 41₂₃, 44₇, 45₁₁), l'impératif masc. pl. **אֲתִירִי** (Is 21₁₂, 56₉, 56₁₂), l'inaccompli masc. pl. **יָאֲתִירוּ** (Ps 68₃₂, Jb 16₂₂, 30₁₄) et les inaccomplis convertis en Is 41₅ et Jb 3₂₅ ; au hif'il, **הִתִּירִי** (pour **הִאֲתִירִי** en Is 21₁₄) ; autres formes au pa'al avec élision (ou confusion avec **אָתָּה**) : **תִּאֲתָה** (pour **תִּאֲתָה** en Mi 4₈, cf. GKC § 68 f), **וְתִאֲתָה** (pour **וְתִאֲתָה** en De 33₂₁), **וְתִאֲתָה** (pour **וְתִאֲתָה** en Is 41₂₅), **אֲתִירִי** (pour **אֲתִירִי** en Jr 3₂₂) et **אֲתָה** (pour **אֲתָה** en Is 21₁₂) ; pour toutes ces formes, on peut voir GKC § 68 h, 75 rr et surtout 76 d.

Référence des grilles de conjugaison pour les verbes א פ"א

Note 1 : l'astérisque (*) indique que ce verbe peut suivre divers modèles selon les formes concernées.

Note 2 : Pour les verbes peu usités dans la Bible, le choix du "modèle" tient compte, autant que possible, de leur éventuel usage en hébreu post-biblique.

Verbe	Modèle	Référence
1	אכל	→ אכל 3.311
2	אבה	→ אבה 3.73.05
3	ארב	→ ארב 3.212.a1
4	אמץ	→ אמץ 3.213.b3
5	ארב	→ ארב 3.212.a1
6	ארב	→ ארב 3.212.a1
7	ארב	→ ארב 3.212.a1
8	ארב	→ ארב 3.212.a1
9	ארב	→ ארב 3.212.a1
10	אמץ	→ אמץ 3.213.b3
11	חסר	→ חסר 3.213.b2
12	חסר	→ חסר 3.213.b2
13	אמץ	→ אמץ 3.213.b3
14	אהב	→ אהב 3.73.10.b
15	אהב	→ אהב 3.73.10.b
16	המה	→ המה 3.71.055
17	קום	→ קום 3.521

Verbe	Modèle	Référence
18	בדש	→ בדש 3.521/524
19	בדש ?	→ בדש 3.521/524
20	אמץ	→ אמץ 3.213.b3
21	אמץ	→ אמץ 3.213.b3
22	ארב	→ ארב 3.212.a1
23	אהב	→ אהב 3.73.10.b
24	המה	→ המה 3.71.055
25	אחז	→ אחז 3.73.10.a
26	אהב	→ אהב 3.73.10.b
27	חלל	→ חלל 3.71.60
28	ארב	→ ארב 3.212.a1
29	חסר	→ חסר 3.213.b2
30	אמץ	→ אמץ 3.213.b3
31	אכל	→ אכל 3.311
32	ארב	→ ארב 3.212.a1
33	המה	→ המה 3.71.055
34	אנח	→ אנח 3.71.01
35	אמץ	→ אמץ 3.213.b3

Verbe	Modèle	Référence
36	אמץ	→ אמץ 3.213.b3
37	ארב	→ ארב 3.212.a1
38	אמץ	→ אמץ 3.213.b3
39	ארב	→ ארב 3.212.a1
40	אמץ	→ אמץ 3.213.b3
41	אכל	→ אכל 3.311
42	המה	→ המה 3.71.055
43	אנח	→ אנח 3.71.01
44	אמץ	→ אמץ 3.213.b3
45	ארב	→ ארב 3.212.a1
46	אמץ	→ אמץ 3.213.b3
47	ארב	→ ארב 3.212.a1
48	אמץ	→ אמץ 3.213.b3
49	ארב	→ ארב 3.212.a1
50	ארב	→ ארב 3.212.a1
51	הדף	→ הדף 3.212.a2
52	אבה	→ אבה 3.73.05

Verbe	Modèle	Référence
53	אמץ	→ אמץ 3.213.b3
54	ארב	→ ארב 3.212.a1
55	עבד	→ עבד 3.211.a1
56	ארב	→ ארב 3.212.a1
57	ארב	→ ארב 3.212.a1
58	ארב	→ ארב 3.212.a1
59	ארב	→ ארב 3.212.a1
60	הרה	→ הרה 3.71.255
61	ארב	→ ארב 3.212.a1
62	אנח	→ אנח 3.71.01
63	אמץ	→ אמץ 3.213.b3
64	ארר	→ ארר 3.71.62
65	ברך	→ ברך 3.223.a
66	חסר	→ חסר 3.213.b2
67	אמץ	→ אמץ 3.213.b3
68	סבב	→ סבב 3.72.60.a
69	המה	→ המה 3.71.055

Légende :

- chiffre en indice en bas à droite (X_n) = nombre d'occurrences (si plusieurs chiffres, voir le détail ci-dessous)
- chiffre en exposant en haut à droite ou à gauche (X^n ou nX) = appel de note en bas de page
- † = il n'y a pas d'autre occurrence du mot ou de la forme
- ? = forme ou racine douteuse ou sujette à des propositions de correction (K = ketiv ; Q = qere)
- # = formes qui sont probablement des survivances du passif du qal plutôt que des pu^{al} ou des hof^{al}
- * = verbe relevant aussi d'autres catégories que \aleph (voir explications infra p. 7 sq)
- [ø] = ce verbe suit ([ø]? = suit peut-être) le modèle de cette colonne, mais uniquement en Hébreu post-biblique (mais verbe non attesté à cette forme dans la Bible)
- case en grisé = forme inexistante (non attestée) dans la Bible
- ligne entièrement en grisé = verbe qui suit plutôt un autre modèle de conjugaison que celui des verbes \aleph (surtout \aleph et \aleph et \aleph)

\aleph = \aleph quiescent
 \aleph = \aleph guttural
 \aleph = verbe de type \aleph quiescent
 \aleph = verbe de type \aleph guttural

Dans les 8 colonnes du pa^{al} base 1 :

- les 4 chiffres en indice indiquent le nombre d'occurrences des formes suivantes (de gauche à droite) : infinitif construit / impératif / inaccompli / inaccompli converti (un tiret au lieu d'un chiffre signifie que cette forme est déjà comptée dans une autre colonne de la même ligne)
- dans les cases de ces 8 colonnes, la forme indiquée est normalement l'inaccompli 3^e p.masc.sg. ; si cette forme n'est pas attestée telle quelle, elle est mise entre crochets ; s'il n'y a qu'une occurrence, elle est notée telle qu'on la trouve dans la Bible, avec sa référence ; si un verbe suit plusieurs modèles, le principal d'entre eux est écrit en caractères plus grands que les autres

Dans la colonne "autres formes du pa^{al} :

- les 5 chiffres en indice indiquent le nombre d'occurrences des formes suivantes (de gauche à droite) : accompli / accompli converti / participe / participe passif / infinitif absolu
- toutes ces formes sont identiques pour tous les modèles de verbes \aleph (donc, par convention, c'est le type \aleph qui est la référence de base)

Dans la colonne "autres binyanim" :

- les grands chiffres 2 à 7 correspondent respectivement aux binyanim nif^{al}, pi^{él}, pu^{al}, hif^{il}, hof^{al} et hitpa^{él} et le chiffre en indice indique le nombre d'occurrences dans le binyan
- les binyanim dits "rares" sont écrits par un chiffre en caractère "creux" (la liste en détail est donnée à la page 1, note 3)
- pour les verbes non attestés dans la Bible à la base 1 du pa^{al}, pour savoir quel modèle ils suivent au nif^{al} ou au hif^{il}/hof^{al},
 → en l'absence de précisions éventuellement données dans le tableau ou en note, chercher le signe [ø] ou [ø]? qui indique comment ils se conjuguent en Hébreu post-biblique

Fréquence approximative des verbes :

- ✓ hébraïque écrite en caractères taille 13 = moins de 3 occurrences (ou verbe qui suit un autre modèle de conjugaison que celui des \aleph)
- ✓ hébraïque écrite en caractères taille 14 = 3 occurrences ou plus

Note : tout Lamed anormalement écrit sans voyelle ni shewa^a a en fait la voyelle "o" = \aleph (voyelle hélas souvent masquée à l'impression par l'épéron vertical de la consonne \aleph)

Bibliographie : GKC = *Gesenius' Hebrew Grammar* (Clarendon Press, Oxford, 1910)

JOÜON = *Grammaire de l'hébreu biblique* (Rome, Institut biblique pontifical, 1923 ; édition photomécanique corrigée, 1965)

MAYER LAMBERT = *Traité de grammaire hébraïque* (Paris, Ernest Leroux, 1931)

BDB = *The New BROWN-DRIVER-BRIGGS-GESENIUS Hebrew and English Lexicon* (Oxford, Clarendon, 1907 / Peabody, Massachusetts Hendrickson, 1979)

DHAB = Philippe REYMOND, *Dictionnaire d'Hébreu et d'Araméen Bibliques* (Cert, Société biblique française, 1991)

EVEN-SHOSHAN, *Qonqordançiyah Hadashah le-T'anakh*, (Jérusalem, Kiryat-Sefer Publishing House, 1992)

BIBLEWORKS 5.0 = CD-Rom (Big Fork, Montana, Hermeneutika Bible Research Software, 2001)

Annexe "Gutt" :**Les problèmes liés aux gutturales**

Le résumé de cette page est très largement inspiré, voire copié, de :
Initiation à l'Hébreu Biblique
 de Paul AUVRAY (Desclée et Cie,
 Tournai 1955-1964) §§ 62 à 66.

Caractéristiques générales des lettres gutturales :

1. Elles ne peuvent pas être redoublées (ou prolongées) et donc ne sont jamais écrites avec un dagesh.
2. Elles ont une aversion pour le shewa> mobile (en début de syllabe).
3. Elles ne sont prononçables qu'avec la bouche bien ouverte, et ont donc une affinité toute spécial ... pour la voyelle "a" (ouverture maximale) = **א** *pataḥ* (ou **א** *qamaṣ*, en syllabe accentuée) ... ou une voyelle très proche du "a" : la voyelle "è" = **א** *sèggôl* (ou "é" = **א** *çérèh*, en syllabe accentuée).

Note : le **א** (qui n'est pas une gutturale mais une linguale) est souvent assimilé aux gutturales pour ce point n° 1 (malgré quelques rares exceptions) mais pas pour les points n° 2 et 3.

Dans la conjugaison des verbes avec gutturales, cela entraîne les conséquences suivantes :

1. Elles ne peuvent **pas supporter le dagesh** ḥazaq.

→ Dans ce cas, la voyelle qui précède la gutturale subit souvent un **"allongement compensatoire"** =

א en **א** (ex. infinitif pi^cel **א** *פִּעֵל* Is 40₁₆); **א** [et **א**] en **א** (ex. accompli pi^cel **א** *פִּעֵל* Ge 34₁₉ et inaccompli ni^cal **א** *פִּעֵל* Jb 19₇); **א** en **א** (accompli pu^cal **א** *פִּעֵל* Ps 118₁₂). Mais lorsque cette voyelle n'est pas allongée, on considère qu'il s'agit d'un **"redoublement virtuel"** (ex. accompli pi^cel **א** *פִּעֵל* La 2₅).

L'aptitude des gutturales pour le redoublement virtuel est, dans l'ordre décroissant :

א > ה > ח > ע

Note 1 : le dagesh qal ne **concerne** pas les gutturales mais uniquement les BeGaD-KeFaT.

Note 2 : "l'allongement compensatoire" n'est qu'une façon de parler (cf. JN § 20b note 1). En effet le "redoublement virtuel" n'est qu'une façon commode de s'y retrouver quand on n'est pas un spécialiste de l'évolution des voyelles primitives dans les langues sémitiques (cf. ML § 86).

2. Elles ne peuvent **pas supporter le shewa> mobile** (en début de syllabe).

→ Dans ce cas, le shewa> mobile est remplacé par un **ḥaṭaf auxiliaire**, c.à.d. 1 shewa> coloré par une semi-voyelle : en général coloré en "a" (**א** = ḥaṭaf-pataḥ ex. impératif pa^cal **א** *פִּעֵל* Ge 6₁₄), parfois en "è" (**א** = ḥaṭaf-sèggôl ex. impé-ratif pa^cal **א** *פִּעֵל* Ge 27₂₉), rarement en "o" (**א** = ḥaṭaf-qamaṣ ex. inaccompli hof^cal **א** *פִּעֵל* Le 16₁₀).

En revanche, elles supportent bien le shewa> quiescent (en fin de syllabe), même s'il est parfois, lui aussi, remplacé par un ḥaṭaf auxiliaire pour faciliter la prononciation (ex. **א** *פִּעֵל* 1 Ch 28₇ au lieu de **א** *פִּעֵל*). La réticence des gutturales pour le shewa³ quiescent est, dans l'ordre décroissant **א > ה > ח > ע**.

Note : le ḥaṭaf auxiliaire devient voyelle pleine (de la couleur du ḥaṭaf) si le mot s'allonge (ex. **א** *פִּעֵל* et **א** *פִּעֵל* en Jos 18₅) [cf. JN § 22c et 68a et ML § 92].

3. Leur voyelle doit être **très ouverte** : le mieux est le **son "a"** (ou éventuellement "è" ou "o").

→ En général, dans les **א** *פִּעֵל*, la 2° voyelle de l'inaccompli pa^cal sera "a" pour les actifs comme pour les qualificatifs, et dans les **א** *פִּעֵל*, la voyelle "a" (**א**) supplante souvent la voyelle de la syllabe fermée par la gutturale, ou bien elle la complète par un **"pataḥ furtif"** sous la gutturale finale = **א** ou **א**, rarement **א** (ex. **א** *פִּעֵל* Jon 2₁, **א** *פִּעֵל* Est 9₂, et **א** *פִּעֵל* Ps 103₁₁); ce pataḥ furtif n'étant pas une vraie voyelle, mais une simple invitation à bien ouvrir la bouche pour faire entendre la gutturale finale.

Le degré d'affection des gutturales pour la voyelle pataḥ (**א**) est, dans l'ordre décroissant :

א > ה > ח > ע

+ Qui et Quand fonctionne en gutturale (א = Gut^{al}) dans la conjugaison des verbes ?

	א en 1°√	א en 2°√	א en 3°√	préfixe conjugué	suffixe conjugué	suff. pronom ^{nal}
ע	toujours א"פ Gut ^{al}	tjrs א"פ	toujours א"פ Gut ^{al}			
ח	toujours א"פ Gut ^{al}	tjrs א"פ	toujours א"פ Gut ^{al}			
א	presque tjrs א"פ sauf א"פ Q ^{sct} (5 verbes + div)	tjrs א"פ	toujours א"פ Q ^{sct}	tjrs Gut ^{al} en pr.pers. 1°p.sg inacc		
ה	toujours א"פ Gut ^{al}	tjrs א"פ	presque tjrs א"פ Q ^{sct} , rarement א"פ Gut ^{al}	tjrs Gut ^{al} au hif ^c il / hof ^c al [+ nif ^c al inf ^{if} , imp ^{if} , inac.]	Q ^{sct} : 3°p.f.sg. acc.+Pt ^{cipe} f.sg. + qqes formes volitives	3°p.f.sg. = א"פ-[+ parfois א"פ].

Petite question préalable, ambiguë et souvent "escamotée" : ⇒

Où et comment faut-il traiter les verbes dits א"פ
(c'est-à-dire les "Pé >aleph quiescent") ?

Tout le monde reconnaît que dans certains cas, la 1^{ère} radicale א du verbe se comporte non pas comme une gutturale mais comme une consonne "quiescente" [= "insensible" pour Mayer Lambert]. Les cas recensés sont les suivants :

- **5 verbes ont l'inaccompli pa'al avec les voyelles o-a ou o-é (en pause) = אכל, עבד et אמר, ainsi que אבה et אפה** (qui sont aussi des א"ה → יאבה et יאפה).
- Le reste de leur conjugaison au pa'al suit le modèle אבר (avec 1^o gutturale א) ; seule exception = l'impératif masc sg avec Hé paragogique וְאִכְלָה (Ge 27₁₉ †).
- **3 autres verbes l'ont aussi mais occasionnellement : אחז** (19x contre 3), אסף (4x contre 44) et אהב (4x contre 26).
- **On rencontre aussi parfois des formes "contractées" de ces verbes et de quelques autres : לאמר** pour לאמר* (inf cstr de אמר), אהב pour אהב* (inac 1^o sg de אהב en Pr 8₁₇), תאמרה pour תאמרה* (inac 3^o f.sg de אמרה en Mi 4₈), וְאִכְלָה pour וְאִכְלָה* (inac conv 1^o sg de אכל en Ge 32₅).
- **Hors du pa'al**, on ne trouve que de **rares cas** de א quiescent : au nif'al נִאֲחֶזֶק (Nb 32₃₀ et Jos 22₉) ; au hif'il אֲכִידָה (Jr 46₈)

Le traitement de ces verbes est très variable, et souvent plutôt flou, selon la grammaire consultée¹ :

- Gesenius (GKC)² les répertorie au § 68, dans la section II ("le verbe faible"), juste après les פ"י (§66) et les ע"ע (§67), en tête du groupe de verbes faibles intitulés "*The Weakest Verbs (Verba Quiescentia)*", juste avant les פ"י, ע"ע, ל"ה, etc. Et il leur consacre une page propre dans les "paradigmes" (= tableaux de conjugaison) = page 521 sous le titre "*I. Weak Verbs, א"פ*".

- Joüon (JN)² suit à peu près le même schéma : après ses § 67 à 70 concernant les "verbes gutturaux", son § 73 ("*verbes א"פ* P. 143") fait partie de la série des "verbes faibles" (§ 71 à 82), juste après les פ"י, et devant les פ"י, ל"ה, etc. Mais en tête de ce § 73, il annonce d'emblée : "*Sans paradigme*" !

- Mayer Lambert (ML)² fait un choix tout à fait différent : dans sa volumineuse section sur "*le Verbe*" (§ 641 à 1142), il n'y a rien sur les א"פ quiescents" ! Ce qui concerne ces verbes-là est tout simplement intégré dans le chapitre 77 "*Verbes avec 1^o radicale gutturale*" (§ 885 à 918) parmi les diverses manières vocaliques possibles de conjuguer ces verbes au pa'al, et parmi les variantes qu'on peut y trouver dans d'autres "conjugaisons" [= "binyanîm" pour ML]. Il les intègre donc, sans les nommer, dans son paradigme des Pé Gutturale (§ 887).

- Parmi les ouvrages que je connais, la plupart suivent plus ou moins la stratégie de Gesenius ou de Joüon ; seuls J. TOUZARD (*Grammaire hébraïque abrégée*, Gabalda, Paris, 1969 ; § 90 page 78 + Paradigme VII p. 11*) et Arian VERHEIJ (*Grammaire élémentaire de l'hébreu biblique*, Labor et Fides, Genève, 2007 ; § 5.4.1.1 page 83) choisissent, comme Mayer Lambert, de considérer les soi-disant א"פ quiescents" comme des variantes vocaliques à l'intérieur de la catégorie des verbes Pé" gutturale.

Considérant, avec Jan P. Lettinga³, que ces verbes dits א"פ quiescents sont "*en fait des verbes à première gutturale*", je choisis comme stratégie dans mes dossiers :

- de présenter et d'expliquer, comme Mayer Lambert, les 5 verbes vraiment concernés parmi les 8 types de paradigmes des Pé" Gutturale au pa'al (cf. p. 10),
- de présenter les formes sporadiques des autres verbes dans le "répertoire détaillé des verbes א"פ y compris quiescents" (ci-dessus en notes, p. 1 à 5),
- de ne pas perturber les habitudes des hébraïsants en gardant le nom "א"פ quiescents" et en lui référant même une grille de conjugaison "paradigme" propre (3.311).

¹ La seule explication crédible mais peu convaincante est d'ordre statistique : les particularités vocaliques de ces verbes seraient dues à leur emploi fréquent (cf JN § 73a). Mais pourquoi cela concernerait אבה et אפה (respectivement 54 et 13 occurrences), et pas אמין (105x), אבל (50x) ou אין (42x) ?

² Référence : Voir Bibliographie page 7.

³ Jan P. LETTINGA, *Grammaire de l'Hébreu Biblique*, (Leiden, Brill, 1980 ; § 52 page 115.

6. Variante du 5 (= type È-A + ḥaṭaf) pour פ"א Gutturale¹⁸

Type אמץ → יִאֲמֹץ = 3.213.b3

Il s'agit d'une variante du type È-A + ḥaṭaf (≈ type חזק), surtout quand la 1° radicale est un א [ou parfois ע ?], mais avec l'impératif masculin singulier en "è" (א = ḥaṭaf-sèggôl) au lieu de "a" (א = ḥaṭaf-pattah).

Sont concernés : אבל, [אבר], [ארב], מ[אדש ? ou דוש ?], [אזל], [אזן], *[אנב avec ב consonne], [אלם], אלף, [אמל], אמץ, [אנץ] (+ type סבב), [אנף], [אנש], [אפס], *ארף, *[אשר], [עבש], [עצל], [עמק].

+ avec 2° Gutturale : אהב²⁴ et אהל. Cf. p. 10 → Verbes Type ע"ג + פ"ג אהב.

7. Verbes avec voyelles de type È-A + shewa

Type חסר → יִחַסֵּר = 3.213.b2

Il s'agit de verbes **qualificatifs** ; leur conjugaison est parfois comme le type חזק).

Sont concernés : [אדם], [אדר], אטר, אשם, אהל, אהר, חכם, חזל, חסר, חמץ, חסר, חפץ¹⁰, *חפר¹¹ 2 (+ type חמל), עגב, חשף, [עגם], [עלם], [עפל], *עשן [mais וַיַּעֲשֶׁן en Ps 104₃₂ et 144₅], עשר, עתק, עתר.

8. Verbes avec voyelles de type O-A [spécial pour פ"א Quiescent]

Type אכל → יִאֲכַל = 3.311

Il ne s'agit que de 5 verbes, mais assez fréquemment utilisés : *אבר (185x), *אכל (814), *אמר (5319x).

+ avec 3° radicale quiescente : le ה (ancien י) : אבה (54x) et אפה (13x).

Note : ont parfois א Quiescent : *אחז (19x/66), *אסף (4x/200), et rarement אהב, אחר et אזהר (cf GKC § 68e.f)²⁴.

Verbes Type פ"ג plus "complexes" = avec 2 (voire 3) radicales à problème.

Verbes Type פ"ג + פ"ג voyelles È-A + ḥaṭaf

Concernés : : אהב²⁴ et אהל + אחר²⁴.

Type אהב → יִאֲהַב = 3.73.10b

Note : אהב et אהל sont de type אמץ (È-A + ḥaṭaf), mais voir plutôt la conjugaison Type אהב (avec 2° radicale gutturale) ; très capricieux au pa^{al}, אחר suit lui aussi la conjugaison Type אהב.

Quant à יַעֲרֶה en Is 15₅, s'il existait, le verbe אער suivrait le modèle du type אחז, mais cet hapax serait plutôt à lire comme un po^{al}lel de עור (?) → Voir type עוד en 3.71.50.

Verbes Type פ"ג + פ"ג voyelles È-O + ḥaṭaf

Seul concerné : *אחז †

Type אחז → יִאֲחֹז = 3.73.10a

Car [אחר] n'est attesté dans la Bible qu'au hitpa^{al} et suit donc le type ע"ג avec redoublement virtuel (= רחק 3.222ab).

Note : Le verbe *אחז, proche du type ארב (È-O + ḥaṭaf = 3.212.a1), mais aussi du type אכל (O-A avec פ"א Q^{sc} = 3.311 ; cf. p. 9) est seul de son espèce (בידוד). Il constitue donc à lui tout seul le type "complexe" (3.73.10a).

Verbes Type פ"ג + פ"ג voyelles È-A + ḥaṭaf

Concernés : : [אלח], [אנח], [ארח] et [עלע].

Type אנה → יִאֲנַח = 3.71.01

Mais pour *[אשר] voir type אמץ 3.213.b3, et pour *ערר voir type 3.71.62 ארר.

Note : Seules attestations dans la Bible : אנה = 13x au nif^{al} (dont Jr 22₂₃ si au lieu du T.M. נִחַח, nif^{al} de חנן, on lit נִחַח avec LXX, version syriaque et Vulgate), אלה = 3x au nif^{al}, ארח = 6x au pa^{al} (dont l'infinitif construit avec pronom sujet suffixé 1° pers. sg. אֶרְחִי en Jr 9₁) et l'hapax pi^{al}lel de עלע en Jb 39₃₀ (יַעֲלֶה sans daguash dans un ל avec shewa, cf. JN § 52 b).

Verbes 'פ"ג + ל"י (Q ^{sct}) voyelles È-Â + ḥaṭaf	Concernés : [חבא] et חטא.	[Mais non *הוא, *חלא et *חפא]	Type טח → יחטא = 3.71.03
--	---------------------------	-------------------------------	--------------------------

Note : **חטא** est attesté au pa'al, pi'el, hif'il et hitpa'el ; **חבא** l'est au nif'al, pu'al, hif'il, hof'al et hitpa'el ; les rares formes de **הוא**, **הלא** et **הפא** ne sont que des variantes orthographiques des verbes **הוה**, **הלה** et **הפא**.

Quant à l'hapax participe nif'al והנהלֹאָה en Mi 47, ce n'est pas le verbe הִלָּא, mais plutôt une sorte de néologisme créé sur l'adverbe de lieu הִלָּאָה (= "là", "au-delà").

Verbes 'פ"ג' + ל"י (Q ^{sct} = ancien י)	Type עשה et div.→ = 3.71.050 sq
--	---------------------------------

Le ה quiescent de la 3° radicale étant presque toujours élidé par le pronom personnel suffixé, seule la voyelle de la préformante (la 1° voyelle du schème habituel des verbes פ"ג) reste présente : c'est plutôt le "A" devant la gutturale ע (ex. יעשה), plutôt le "È" devant les gutturales ח (ex. תחשה) et ה (ex. נהגה).

Reste aussi, bien sûr, le choix entre le shewa⁹ quiescent ou le hataf auxiliaire.

Il convient donc de **distinguer 5 (4+1) types de conjugaisons** :

1. Verbes avec voyelles "A" + hataf

Sont concernés : **הרה**²⁸, **חנה**, [**עבה**], * [**ערה**]²⁵ + type **חתה**, [**ערה** avec ʾ consonne], * [**עשה**]²⁶ + type **חתה**, **ענה**, **עלה**, [**עצה**], [**ערה**]²⁹, **עשה**.

Type עשה \rightarrow יעשה = 3.71.051 à 053

2. Verbes avec voyelle "A" + shewa

Sont concernés : חבה (?), חתה, *ערה²⁴ (+ type עשה) et *עשה²⁶ (+ type עשה).

Type חתה \rightarrow יחתה = 3.71.054

3. Verbes avec voyelle "È" + hataf

Sont concernés : [אֹהַב] avec ו consonne], ^μ[אֹהֶב ? ou נוֹהַב ?], [אֹהֶב], [אֹהֶב], [אֹהֶב]²⁹, *אֹהֶב²⁴, [הֹהֶב], *הֹהֶב, [הֹהֶב], הֹהֶב, [הֹהֶב], [הֹהֶב] avec ו consonne], חֹהֶב, [חֹהֶב],
*חֹהֶב + type הֹהֶב au nif'al²⁷], *חֹהֶב²⁸, חֹהֶב, חֹהֶב²⁹, חֹהֶב.

Type המה \rightarrow יהמה = 3.71.055

4. Verbes avec voyelle "È" + shewa

Sont concernés : הנה, חפה, +les irréguliers ***היה** (3.903) et ***חיה** (3.904), [+ חסה et חלה (parfois de type המה au nif'al)].

Type הגה \rightarrow יהגה = 3.71.056

5. Verbes ש"ב Q^{sct} avec voyelle "O"

Seuls concernés : אבה et אפה.

[Note : on peut ajouter *אֶתֶּה qui a parfois le \aleph Q^{sct} (אֶתֶּה en Is 41₂₅, אֶתֶּה en Mi 4₈)].

Type אבה \rightarrow יאבה = 3.73.05

Verbes ע"ו + פ"ג' (et parfois aussi ע"י)	Type עוד → יקום = 3.71.50
--	---------------------------

Sont vraiment concernés : type קום 3.520 sq = אומץ, [הון], [הות], * [חוב], [חונ], חוד, חול, חוס* (+ type בוש 12x ?), חוש, [עוב], עוג, * [עוד], [עוז], [עול], עוף, [עוץ], * [עוק], * [עור] 2³⁰, [עוש].

Seraient plutôt du type שים : 3.521 et 3.523+ = [עיש], *חיל (voir aussi חול), *עיר (voir plutôt עור).

Seraient plutôt du type הוּם, אוֹת, אֹר : 3.521 et 3.524+=

Ont le **ו** ou le **ב** **consonne** : les 12 (ou 11 ?) occurrences de **עוֹת**, les 4 occurrences de **עִיר**, les 5 au pi-el de ***[עִיר]**³⁰ 1, et l'hapax de **עֵין** ? en 1S 18₉ (Kativ עֵין / Qere עִין)†.

Verbes פ"ג + ע"ע (= "gémínés")	Type ללנ et div. → = 3.71.60 sq
--------------------------------	---------------------------------

Sont concernés (3.71.60 חלל) : חלל³¹, חתת, חקק, חמם, חלל³¹, חדר³¹, חלל³¹, [עבד type + ? עזז], [סבב type + ? עזז], et עסס.

Note : Il n'y a pas de verbe de ce type où la 2^{ème} radicale redoublée (ג"ג) serait une gutturale ou un ׀ quiescent, mais il y a 3 verbes où cette radicale redoublée est un ג

(→ 3.71.62.ab אַרר) = אַרר, [חרר] et *ערר.

+ utilisés à des formes non significatives → géminé "normal" (3.611.a סבב ou 3.611.b קלל) :

[*אנן] (= 3.213.b3 È-A avec hataf אנן), [אפר] (qui suit plutôt le type ארב), [אשש], [המם],

עַשַׁשׁ, עֵנָן, עֵלֵל, [חֲצִץ], [חֶפֶף], חֲגֹג, [חֶבֶב], [הוּת→*הֶתֶת]

¹ הלם, modèle עבד, mais a l inaccompli pa^sal en è-è au lieu de a-a dans l forme avec suffixe : יהלמי (Ps 141₅) cf ML § 895.

² חלם 1 (27x = "rêver"), de type עבד, à distinguer de חלם 2 de type חמל, sens "être en bonne santé" (Jb 39₄, Is 38₁₆ †).

3 חֲלַק 2, de sens : "*partager*", de type חֲלַק (mais avec shewa dans 5 formes avec suffixes : Jos 14₅, 2S 19₃₀, 1Ch 24_{4,5}, Ne 9₂₂) ; ≠ חֲלַק 1, au sens de "*être glissant*" → "*tromper*", de type חֲלַק (Os 10₂, Ps 55₂₂ au pa^cal + 8x au hif'il)

⁴ *לָשׁ* semble suivre le type עָבַד (ex. וַיַּחַלֵּשׁ Ex 17₁₃) ; la forme וַיַּחַלֵּשׁ (Jb 14₁₀) est-elle d'un autre verbe de type חָזַק (cf. Dhab) ou 1 variante intransitive sur le même verbe (cf. GKC § 47 i) ?

⁵ עבר : type עבר + 10 formes (inaccompli) cohortatives avec shewa² : Nb 20₁₇, 21₂₂, De 27,28, 3₂₅, Jg 11_{17,19}, 1S 14_{1,6}, 2S 16₉).

⁶הָרַס, au pa^cal inaccompli, suit 7x sur 13 le type אָרַב (È-È avec haṭaf-sèggôl) : Ex 19_{21,24}, Ps 28₅, Pr 14₁, 29₄, Is 12₁₉, 1Ch 20₁).

⁷ 1 de type עבד, surtout au pa'al, sens : "labourer" ; à distinguer de 2 de type חזק, surtout au hif'il, sens : "être sourd".

⁸ ערב : en général conjuguées comme ערב, les nombreuses formes de type 2 ou 3 ("gager", "se mêler à") sont de type "dénomminatif", tout comme, bien sûr, les 3 formes (1 ערב) fondées sur le substantif "soir" → "faire le soir" ou "passer la nuit" : Jg 19₉, Is 24₁₁ (paʿal) et 1S 17₁₆ (hifʿil). Mais 3x (ou 4) [+ 5 formes non significatives], 4 ערב (= être agréable) est du type "qualificatif" הֶזֶק : à l'inaccompli paʿal תַּעֲרֶב (Pr 13₁₉), יַעֲרֶב (Ps 104₃₄), יַעֲרִיב (Os 9₄) et peut-être aussi (avec suffixe personnel) אֶעֱרֶבְנִי (en Ge 43₉, où le sens est clairement de "garantir" comme pour 1 ערב).

⁹ חזק. Ps 46₄, 75₉ † = *bouillonner*) 1 חמר ; חמל (Ex 2₃ = "*bitumer*") 2 חמר : l'hapax gal ותחמרה

¹⁰ חפץ : type חמל + 8 cas de formes de type statif en "a" (toutes en forte pause) : Is 58_{2,2}, Ps 37₂₃, 68₃₁, 147₁₀, Ct 2₇, 3₅, et 8₄.

¹¹ חפר 1 ("creuser"), de type חמל 23x ; à distinguer de חפר 2 ("être honteux", 17x) qui suit le type חסר.

¹² חשב : avec haṭaf-pataḥ = 2x sur 23 dans la formule יחשב־לי (en 1 Sa 19₂₀ et Ps 40₁₈) et 1x en pause : יחשבוני (Ps 35₂₀).

¹³ חָבֵל : avec haṭaf-pataḥ = 2x sur 7 : יַחֲבֵל (De 24₉) et תַּחֲבֵל (De 24₁₇).

¹⁴ חֶבֶשׁ: avec shewa² = 5x sur 15 : וַחֲבֹשֶׁתִּי (1R 13₁₃), וַחֲבֹשֶׁתִּי (1S 19₂₇), וַחֲבֹשֶׁתִּי (Ez 16₁₀) et וַחֲבֹשֶׁתִּי (Jb 5₁₈).

¹⁵ עֵזֶר : avec haṭaf-pataḥ (au pa^{ca}l inac.) = 4x sur 15 : יֵעֶזֶר-לִי (Is 50_{7,9}), וַיֵּעֶזֶר-לִי (2S 21₁₇), et יֵעֶזְרֵנִי (Ps 119₁₇₅).

¹⁶ עֵלָּה : avec shewa² = 6x sur 13 : וָעֵלָּה (Jr 15₁₇), אֶעֱלֶינָהּ (Ha 3₁₈), אֶעֱלֶינָהּ (Ps 60₈ et 108₈), יַעֲלֶינִי (Ps 149₅) et וַתַּעֲלֵינָהּ (Pr 23₁₆).

¹⁷ עֶצֶר : avec haṭaf-pataḥ = 4x sur 14 : en mot composé (2Ch 2₅ et 2R 4₂₄), en forme volitive (1R 18₄₄ et 2R 17₄).

¹⁸ Selon Mayer Lambert (§ 888), lorsque la 1^o gutturale est **א**, le shewa² initial se transforme en ḥaṭaf-pataḥ quand la voyelle tonique est éloignée (exemple **אֶמְרָתְךָ**), mais en ḥaṭaf-sèggôl quand la voyelle tonique suit immédiatement, ce qui est souvent le cas à l'impératif et à l'infinitif construit pa'cal (exemples : **אֲמַר**, **לֵאמֹר**, **תִּאמַרְנָה**, **תִּאמְרֶנָּה**).

¹⁹ אֶזֶר = type אֶרֶב : אֶזֶר־נָא (Jb 38₃, 40₇) + type תֶּאֱזֶר : הֶדְרִי (Jr 1₁₇), et type יֶאֱזֶר־נִי : עֶבֶד ? (Jb 30₁₈).

²⁰ $\text{סָס} = 4x$ de type סָס (avec élision du ס Q^{sect}) : סָסָס (1 Sa 15₆), סָסָסָס (Mi 4₆), סָסָס (Ps 104₂₉) et סָסָס (2 Sa 6₁).

²¹ אָסער = 9 fois de type הָדָף (avec shewa) : à l'accompli pa^cal : אָסער (1R 20₁₄) et אָסער (Ge 46₂₉, Ex 14₆, 2R 9₂₁, 2Ch 13₃, Jb 12₁₈) ainsi qu'à l'infinitif construit אָסער (Nb 30₃, Ps 105₂₂ et 149₈).

²² אָרֶב suit le type אָרֶב ; l'inacc. pa^cal avec è au lieu de a est fréquent dans les formes avec suffixe (אָרֶבֿ Jg 16₁₃) cf ML §894.

²³ אֲרַשׁ : dans la Bible, uniquement au pi^cel (6x) et au pu^cal (5x) cf type אֲרַב (3.212.a1 note 1) ; suit le type ע"ר = בָּרַךְ (3.223.a).

²⁴ Ont parfois voyelles O-A au lieu de È-A : אָחַז (souvent ; voir type אָחַז 3.73.10a) et אָסַף (cf note 19), mais parfois aussi אָהַב (Os 14₅), אָהַב (MI 1₂), אָהַבְהוּ (Os 11₁) et אָהַבְּם (Ps 119₁₆₇).

On trouve aussi des formes d'inaccompli pa^cal 1^o personne du singulier où le pronom sujet préfixé se contracte avec la 1^o radicale \aleph ou l'élide : אָהַב (Pr 8₁₇), אָהַב (Ge 32₅), תִּזְלֶי (Jr 2₃₆), וְיָהָא ? (De 33₂₁) ; exemples cités aussi par ML §897.

²⁵ עָרָה suit le type עָשָׂה en hébreu moderne ; mais dans la Bible on trouve surtout des formes de type חָתָה : חָתָה (Is 61₁₀), חָתָה (Jr 4₃₀, 31₄), חָתָה (Ez 16₁₃), חָתָה (Ez 16₁₁), à côté de חָתָה (Os 2₁₅), de l'imp^{if} עָרָה (Jb 40₁₀) et du hif'il חָתָה (Pr 25₂₀).

²⁶ עָטָה = type עָשָׂה mais parfois aussi חָתָה : חָתָה (Le 13₄₅, Ps 109₁₉, Jr 43₁₂ + Ps 84₇ = hif'il ?), חָתָה (Ez 24₁₇), חָתָה (Ez 24₂₂).

²⁷ חָלָה : nif^cal avec shewa^h au lieu de ḥaṭaf : au participe 6x sur 7 ; à l'accompli חָלָה (Jr 12₁₃, Am 6₆) à côté de חָלָה (Da 8₂₇).

²⁸ חָסָה suit 3x (sur 37) le type חָגָה avec shewa^h : חָסָה (Ps 57₂) et חָסָה (Ps 91₄) à l'inacc. pa^cal + l'infinitif חָסָה (Is 30₂).

²⁹ Pour 4 verbes qui sont ע"ר en plus, voir les tableaux exhaustifs : pour חָרָה et עָרָה = 3.71.251 ; pour אָרָה et חָרָה = 3.71.255.

³⁰ עוֹר 2 (= "réveiller") est un ע"ו de type קוֹם, mais aux binyanîm kevédim, à côté des formes de type polel et hitpolel, on trouve עוֹר 1 (= *aveugler*) avec 5 formes de type pi^cel avec ו consonne : עוֹר (2R 25₇, Jr 39₇, 52₁₁) et יַעֲוֹר (Zx 23₈, De 16₁₉).

³¹ חָנַן : on trouve 3 cas de formes non contractées : חָנַן (Am 5₁₅) [inaccompli], חָנַן (Is 30₁₈) et חָנַן (Ps 102₁₄) [inf^{if} cstr].